

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

ВЕСТНИК

ТОМСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

ОБЩЕНАУЧНЫЙ ПЕРИОДИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ

№ 291

Июнь
Серия «Филология»

2006

Свидетельства о регистрации: бумажный вариант № 018694, электронный вариант № 018693
выданы Госкомпечати РФ 14 апреля 1999 г.
ISSN: печатный вариант – 1561-7793; электронный вариант – 1561-803X
от 20 апреля 1999 г. Международного центра ISSN (Париж)

СОДЕРЖАНИЕ

ОБЗОРЫ

- Иванцова Е.В.** Изучение языковой личности в томской лингвистической школе 5
Калиткина Г.В. Диалектные словари как лингвокультурологический источник: опыт реконструкции традиции (статья 1) 12

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

- Айзикова И.А.** К проблеме контекста работы В.А. Жуковского над переводом Нового Завета
(по материалам архива писателя) 20
Вётшева Н.Ж. Планы и конспекты волшебнo-исторической поэмы В.А. Жуковского «Владимир» (публикация и комментарий) 25
Гребнева М.П. Флоренция О.Э. Мандельштама 32
Гребнева М.П. Флорентийский мир Н.С. Гумилева и А.А. Ахматовой 38
Данилевский Р.Ю. Сибирский Лессинг 43
Дашевская О.А. Д. Андреев и С. Булгаков: к вопросу о генезисе концепции «Роза Мира» 46
Доманский В.А. Русская усадьба в художественной литературе XIX века:
культурологические аспекты изучения поэтики 56
Жиликова Э.М., Васильева Е.Ю. Л. Стерн в творческих опытах молодого Л.Н. Толстого («La belle Flamande») 61
Завьялова Е.Е. Об устойчивой модели лирической медитации в русской поэзии 1880–1890 гг. 66
Казаков А.А. Литературная классика в ситуации распространения электронных форм бытования литературы:
проблемы филологического образования 73
Канунова Ф.З. Библиотека Г.С. Батенькова в Томске 77
Кафанова О.Б. Пушкин и Жорж Санд: творческий дискурс (факты и гипотезы) 81
Киселёв В.С. Проблема универсального повествования в эстетике русского сентиментализма 89
Мекш Э.Б. Проза поэта (очерк Александра Ширияевца «За бортом») 95
Панова О.Б. Онтологический статус слова в философском и художественном сознании Л.Н. Толстого 99
Разумова Н.Е. Онтология судьбы в драматургии А.П. Чехова 103
Рыбальченко Т.Л. Семантика киноискусства в новеллистике В. Шукшина 113
Шабанов Л.В. Метафора смысла и адиафора отражения 125
Сейбель Н.Э. Бог как гносеологическая категория в эстетике Германа Броха 128
Степаненко С.Б. Истина в словесном творении: к вопросу о герменевтико-феноменологическом
понятии литературы 135
Янушкевич А.С. Философия и поэтика гоголевского Всемира 145

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

- Гураль С.К.** Развитие коммуникативной компетенции у студентов дополнительного высшего образования
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» 155
Дронова Л.П. Откуда пришло должное? (к проблеме языкового отражения евроазиатского культурного диалога) 157
Жукова Н.С. Категориальные значения и проблема грамматической синонимии
(на материале современного немецкого языка) 165
Кильмухаметова Е.Ю. Основные понятия теории релевантности 170
Кильмухаметова Е.Ю., Курохтина Е.В. Роль невербальных средств в установлении коммуникативной цели
речевого акта (на материале современной французской художественной литературы) 173
Печенин С.А. Разграничение языка и речи в свете прототипической семантики 177
Петрунина С.П. Функционально-семантическое поле личности в диалекте 183
Старикова Г.Н. Размышления о ЕГЭ по русскому языку 188
Щитова О.Г. Польские заимствования в томской разговорной речи XVII века 195

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Абакумова Н.Н., Истомина Н.Н. Профессиональное самоопределение субъекта в процессе обучения и преподавания иностранного языка	200
Агафонова Л.И. Развитие учебных стратегий на примере учебных пособий для обучения иностранному языку студентов электрофизического и гуманитарного факультетов	206
Антоненко Т.А. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции в условиях информационного образовательного пространства: к постановке проблемы	210
Захарова Г.В. Межкультурная германистика как основа межкультурного подхода к обучению иностранным языкам в Германии	217
Качалов Н.А. Особенности использования аутентичных видеодокументов в обучении иностранному языку	221
Кузнецова С.В. От аудирования к говорению	228
Михалева Л.В. Формы организации самостоятельной работы студентов в условиях коммуникативного обучения иностранным языкам	231
Нестерова Н.М. Наука о переводе: герменевтика vs деконструктивизм	235
Рахманина М.Б. Реализация принципа опоры на включенность культуры в процесс обучения в методах обучения иностранным языкам	239
Рахманина М.Б. Обучение чтению на иностранном языке как компонент многоосевого образования (к вопросу о реализации педагогической категории «метод обучения» в конкретной методике обучения)	244
Ростовцева В.М., Качалов Н.А. Формирование языковой компетенции субъектов высшей школы на материале второго иностранного языка	249
Ростовцева В.М. Языковая подготовка как составляющая современной стратегии подготовки педагогических кадров	255
Слесаренко И.В. Особенности процесса формулирования высказывания на основе иерархической структуры элементов аргументации	260

СОЦИОПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ И БИОМЕДИЦИНСКИЕ АСПЕКТЫ ПРОБЛЕМ ОБРАЗОВАНИЯ

Гальцова Н.П. Развитие новых технологий в рамках приоритетных направлений модернизации образовательной системы	264
Жиликова Э.М. А.П. Елагина в истории российского образования (по материалам переписки А.П. Елагиной с В.А. Жуковским)	267
Сороковых Г.В. Сущностная характеристика субъектно-деятельностного подхода в профессиональной подготовке специалистов в вузе	276

МЕМУАРЫ. ПАМЯТНЫЕ ДАТЫ. ПЕРСОНАЛИИ

Канунова Ф.З. Томский период в моей жизни	280
Бартосевич Ф.Ф. На перекрестке войны	286
Колесникова Р.И. Корни и ветви экологов ТГУ	290

ЮБИЛЕИ

Голев Н.Д., Лебедева Н.Б. К юбилею Ольги Иосифовны Блиновой	295
---	-----

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	297
АННОТАЦИИ СТАТЕЙ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	300

FEDERAL AGENCY OF EDUCATION
VESTNIC TOMSK STATE UNIVERSITY
GENERAL SCIENTIFIC PERIODICAL

№ 291

June

2006

Series «Philology»

Certification of registration: printed version № 018694, electronic version № 018693
Issued by Russian Federation state committee for publishing and printing on April, 14, 1999.
ISSN: printed version – 1561-7793; electronic version – 1561-803X
on April, 20, 1999 by International centre ISSN (Paris)

CONTENTS

REVIEWS

Ivantsova E.V. The learning of language's personality in Tomsk's linguistic school	5
Kalitkina G.V. Dialect dictionaries as a linguistic and cultural source: an attempt at tradition reconstruction	12

LITERATURE STUDIES

Ajzikova I.A. To the Problem of Zhukovsky's work on the New Testament translation (the author's archive materials)	20
Vjotsheva N.Z. Plans and notes of «Vladimir», a magic-historic poem by V.A. Zhukovsky	25
Grebneva M.P. Florence of O.E. Mandelstam	32
Grebneva M.P. Florentine world of N.S. Gumilev and A.A. Achmatova	38
Danilevskiy R. Siberian Lessing	43
Dashevskaya O.A. D. Andreev and S. Bulgakov: to the problem on genesis of the conception «The Rose of the World»	46
Domanskiy V. The Russian manor in the literature of the XIX-th century: cultural aspects of the poetics study	56
Zhiliakova E.M., Vasilieva E.Y. L. Sterne in creative experiments of young L.N. Tolstoy («la belle Flamande»)	61
Zav'jalova E.E. About steady model of lyrical meditation in Russian poetry 1880–1890 years	66
Kazakov A.A. Classical Literature in electronic forms: problems of philological education	73
Kanunova F.Z. G.S. Batenkov's library in Tomsk	77
Kafanova O.B. Pushkin and George Sande: Creative Discourse (facts and hypotheses)	81
Kiselev V.S. The problem of universal narrative in Russian sentimental aesthetic	89
Meksh E.B. Poet's Prose (Alexander Shiriayev's essay «Overboard»	95
Panova O.B. Ontological status of the world in philosophic and artistic consciousness of L.N. Tolstoy	99
Razumova N.E. The ontology of fate in Chekov's plays	103
Ribalchenko T.L. Semantics of cinematography in V. Shukshin's novels	113
Shabanov L.V. Metaphorical modelling of sense and him Adiphorical reflection	125
Seibel N.E. God as a gnoseological category in the Herman Broh's aesthetics	128
Stepanenko S.B. The truth in poetic work of art: anent the hermeneutical-phenomenological concept of literature	135
Yanushkevich A.S. The Philosophy and Poetics of Gogol's Vsemir (the Universe)	145

LINGVISTICS

Gural S. The role of students project activity in developing communicative competence	155
Dronova L.P. Where has a must come from? (To the problem of language reflection of Eurasian cultural dimension)	157
Zhukova N.S. Categorial values and the problem of grammatical synonymy (on the basis of German)	165
Kilmukhametova E.U. The main notions of theory of relevance	170
Kilmukhametova E.U., Kurokhtina E.V. The role of nonverbal means in establishing the communicative goal of the speech act (based on modern french literature)	173
Pesina S.A. The distinction of language and speech in prototypical semantics	177
Petrinina S.P. Functional semantic field of personality in dialect	183
Starikova G.N. Thoughts about russian language	188
Shchitova O.G. The polish borrowings in the Tomsk colloquial speech of the XVII-th century	195

THE PROBLEMS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Abacumova N.N., Istomina N.N. Professional self-determination of the subject in the process of foreign language and culture teaching and learning	200
Agafonova L.I. Development of learning strategies in the textbooks of foreign languages for specific purposes (electrophysics and electronic equipment, humanities)	206
Antonenko T.A. Developing foreign language communicative competence with the help of ICT. Topic to be considered	210
Zackharova G.V. Intercultural germanistic as the basis of the intercultural approach to teaching foreign languages in Germany	217
Kachalov N.A. Peculiarities of using authentic video materials in foreign language teaching	220
Kuznetsova S.V. From listening to speaking	228
Mikhaleva L.V. The forms of organization of students' self-study activity in foreign languages in conditions of communicative learning	231

Nesterova N.M. Translation theory: hermeneutics vs deconstruction	235
Rakhmanina M.B. Realization of the principle of culture inclusion basis in the educational process of foreign language teaching	239
Rakhmanina M.B. Teaching reading comprehension in a foreign language as a multiaxes structure	244
Rostovtseva V.M., Kachalov N.A. The formation of linguistic competence of higher education subjects on the material of a foreign language	249
Rostovtseva V.M. Linguistic competence as part of modern teacher training strategy	255
Slesarenko I.V. Peculiarities of utterance formulation process based on elements of critical thought and reasoning	260

SOCIALPSYCHOLOGICAL AND BIOMEDICAL ASPECTS OF EDUCATIONAL PROBLEMS

Galtsova N.P. Development of new technologies within the limits of priority trends of modernizing the educational system	264
Zhiliakova E.M. A.P. Elagina in history of Russian education (on the materials of correspondence with V.A. Zhukovsky)	267

MEMOIRS. MEMORABLE DATA. PERSONS

Kanunova F.Z. The Tomsk's period in my life	280
Bartosevich F.F. On the cross-road of the war	286
Kolesnikova R.I. The roots and branches of ecologists of TSU	290

JUBILEES

Golev N.D., Lebedeva N.B. From jubilee of Olga Iosifovna Blinova	295
---	-----

BRIEF INFORMATION ABOUT THE AUTHORS	297
SUMMARIES OF THE ARTICLES IN ENGLISH	300

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

УДК 882Ж-95

И.А. Айзикова

К ПРОБЛЕМЕ КОНТЕКСТА РАБОТЫ В.А. ЖУКОВСКОГО НАД ПЕРЕВОДОМ НОВОГО ЗАВЕТА (по материалам архива писателя)

Работа выполнена при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда, грант 03-04-00251а.

Впервые вводятся в научный оборот и анализируются материалы из архива В.А. Жуковского, дающие представление о контексте работы поэта над переводом Нового Завета.

Среди материалов архива В.А. Жуковского, связанных с его переводом Нового Завета, особый интерес представляют тетради, которые отражают подготовительную работу писателя над замыслом «Живописной Священной истории», относящимся к 1846 – 1849 гг. (датировка И.А. Бычкова) и оставшимся неосуществленным. Так, тетрадь № 56 [1], в четвертую долю листа (78 л.), среди автографов статьи «О внутренней христианской жизни», набросков плана «Агасфера» содержит черновые планы и заметки, сделанные писателем для данного издания. В другой такой же тетради – № 58 [1] – записан (в соответствии с планом, о чем см. далее) перевод на русский язык избранных мест из Священного Писания, сделанный Жуковским и собранный им в два раздела. Папки под № 127, 131 [1] хранят хронологические таблицы и географические карты, связанные со священной историей Ветхого и Нового Завета и с так называемыми святыми местами, прежде всего с палестинскими святынями. Здесь же – материалы для составления таких таблиц и карт: списки дат, имен, условных сокращений, принятых Жуковским для употребления в готовящемся издании. Если судить по этим тетрадям и папкам, то становится очевидной структура задуманной Жуковским книги. В нее должны были войти выписки из Ветхого и Нового Заветов («с указанием места в Библии») – на церковно-славянском языке и в русском переводе. Выписки предполагалось сопровождать упомянутыми выше хронологическими таблицами и географическими картами.

Как уже было сказано, в тетрадях № 56 и 58 [1] содержится несколько планов «Живописной Священной истории». По типу они разные. Один из них, например, запечатлел замысел общей структуры издания:

1. Путешествие по пустыне
- Текст в <церковнославянском>
- Русский <перевод>
- Выписки
- Карта

[1. № 56, л. 2, об.].

Отдельно составлен план таблиц, необходимых, с точки зрения Жуковского, для издания:

- Таблица происхождения мира
От сотворения мира до завоевания Палестины
От Адама до потопа
До Авраама
Авраам
Моисей. Исход
Путешествие по пустыне

[1. № 56, л. 2, об.].

Один из планов озаглавлен «Библейские повести», он отличается особой конкретностью, включая в себя, по-видимому, названия будущих «повестей» (приведем для примера первые 20 строк плана):

- Грехопадение и потоп
Патриархи
Авраам
Мельхисидек
(1 сл. нрзб.) говорит о рождении Исаака
(1 сл. нрзб.)
Искушение Авраама
Смерть Сары
Женитьба Исаака
Иаков
Иосиф
<Погребение> Иакова
Моисей
Его спасение
Бегство в пустыню
Призвание
(1 сл. нрзб.)
Исход
(1 сл. нрзб.)
Закон

[1. № 56, л. 5, об.].

И далее столь же подробно в виде плана расписана Священная история вплоть до эпохи правления первосвященников из рода Маккавеев, потом Ирода и до пришествия Спасителя (л. 5, об.).

В рассматриваемых тетрадях и папках находится еще, по крайней мере, 3 (не считая набросков) плана отдельных разделов будущего издания. Вот один из них:

- Мир. Первоисточник
Рай. Потоп

Палестина во время Авраама
Египет
Путешествие по пустыне
Палестина XII колен
Палестина царей
Палестина до И. Х.
Палестина во время И. Х.
Его путешествие
Путешествие св. Павла

[1. № 56, л. 22, об.].

Почти такой же план находится на л. 70 об в этой же тетради. Кроме того, в тетрадях № 127 и 58 [1] находим планы выписок из Библии. В последней из указанных тетрадей на л. 1–6 видим эти выписки, сопровождающиеся их переводами на русский язык. Начиная с л. 3, об. идут только переводы фрагментов из Библии, а на л. 6–8 отмечено, откуда должна быть сделана выписка, и под каждой отметкой оставлено место для текста. (В тетрадь № 58 вложены 2 листа с оглавлением Ветхого и Нового Заветов в сокращенных обозначениях, которыми Жуковский и пользуется в своих планах выписок и в самих выписках. Напр.: «1. Моисей. 2 М. 3 М. 4 М. 5 М. I. N. – Иисус Навин. С. – Суд. Р. – Руфь» и т.д.)

Выписки собраны Жуковским в два текста, которые озаглавлены «О слове жизни» и «Есть Бог». Условно мы будем называть эти тексты статьями. Они выходят за рамки плана содержания «Живописной Священной истории» (возможно, они предназначались как некое вступление к «Живописной Священной истории»), представляя своеобразные и самостоятельные произведения, органично входящие в «своего рода христианский цикл» (Ю.М. Прозоров) поздних сочинений Жуковского. Приведем здесь эти тексты.

О слове жизни

Вначале было Слово и Слово было в Боге, и Бог был Слово; и Оно искони было в Боге; и все Им было; и без него ничто не было. И в Нем была жизнь, и жизнь была свет человекам; и свет во тьме светится, и тьма не прияла его (Ин. I, 1–5).

Приведем, как пример, текст, записанный Жуковским параллельно своему переводу: «В начале бе Слово; и Слово бе к Богу, и Бог бе Слово. Сей бе искони к Богу. Вся тьма биша и без Него ничто же бысть, еже бысть. В том живот бе и живот бе свет человекам. И свет во тьме светится и тьма его не объята». Это и все другие параллельные места текста зачеркнуты Жуковским.

Боже отцов и Гоподи, милосердия даруй мне, престолу Твоему приседающую премудрость и не исключи меня из числа детей Твоих (Пр. С., IX, 1, 4).

Кто человек знает совет Божий? Кто постигнет, чего хочет Бог? Мысли смертных боязливы, и неутешительны помышления наши; понеже тленное тело обременяет душу и земная скиния отягощает ум многопечительный. Мы едва разумеем, что на земле, едва обретаем то, что в руках наших – и кто бы постигнул волю Твою, если бы сам не даровал всю премудрость, не сам послал от высоты Святого Твоего духа, и тем не исправил жизни живущих на земле, и

если бы волею Твоею не просветил и премудростью Твоею не спаслись все человека? (Пр. С., IX, 13–19).

Блажен человек, обретший премудрость, и смертный, познавший разум. Она желаннее сокровищ сребра и злата; дороже камней многоцветных; долготы дней и лета жизни в ея деснице, в шуйце ея богатство и слава; из уст ее исходит правда, на языке ея закон и милость. Добры ея пути, стези ея мирны. Она есть древо жизни для всех, за нее держащихся, тверда опирающимся на нее, как на Бога (Пр. С., III, 13–18).

Где обретается Премудрость? Где пребывание Разума? Не знает никто, где сокрыта она? Нигде ее нет посреди человеков. Бездна говорит: Не во мне она; и говорит море: Она не со мною. Никакое сокровище с нею не сравнится; ни кристалл, ни жемчуг, ни офирское золото, ни сапфир эфиопский. Кто знает ея место? Сокрыта от человека; не ведома птицам небесным. Погибель и смерть говорят: Мы слышали ея славу. Бог единый ведет путь к ней, Он знает ея место: понеже Он все поднебесное видит и все на земле сотворенное объемлет; когда создавал Он силу ветров и водам предел положил, и дождю направление дал, и путь указал молнии и грому, тогда Он ее увидел, познал, уготовал, создал и рек человеку: Страх Божий есть Премудрость; удаляться от зла есть разум (Иов, XXVIII, 12–28).

Что пользы человеку приобрести целый мир и при том повредить душе своей? Или что может дать человек на выкуп за душу свою (Мат., XVI, 26).

Благочестие полезно на все, понеже в нем обетование жизни настоящей и будущей (I П. к Тим., IV, 8).

Ты из млада Священные писания <знаешь> (Жуковским пропущено сказуемое «знаешь». – И.А.), могущие тебя просветить для спасения верою во Христа Иисуса, понеже все писание боговдохновенно и полезно для учения, обличения, исправления, наставления в правде, дабы совершен был человек Божий и на всякое дело благое уготован (II к Тим., III, 15–17).

И есть у нас верное пророческое Слово, и добро творите вы, обращаясь к Нему, как к светильнику, в темном месте горящему, пока не занялся день и денница не воссияла в сердцах ваших; зная, во-первых, что никакое пророчество в писании по собственному толкованию не совершается; понеже никогда волею человеческою не бывало пророчества, а Духом Святым просвещенные прорицали Божии человеки (II Петр., I, 19–21).

Исследуйте писания – вы сами в них мыслите вечную жизнь иметь; и они свидетельствуют обо Мне (Иоанн, V, 39).

Блаженны слышащие и сохраняющие Слово Божие (Лук., XI, 28).

И если то ведаете, блаженны, когда то исполняете (Иоанн, XIII, 17) [1. № 58, л. 1–4, об.].

Есть Бог

1. Всякий дом имеет строителя, все же устроивший есть Бог. К Евр., III, 4 (подчеркнуто здесь и далее Жуковским. – И.А.).

Все они от мала до велика познают Меня. Евр., VIII, 11. Понеже знать Тебя есть правда всесовершенная и ведать державу Твою есть корень бессмертия.

Прем. Солом., XV, 3. И то есть жизнь вечная: чтоб знать Тебя, истинного Бога, и Иисуса Христа, Его же послал Ты. I, XVII, 3. Без веры угодить Богу не можем; кто к Богу приходит, тот веруй, что Он есть и что Он ищущим Его мздовоздатель. Евр., XI, 6. Разумение Бога откровением дано человекам, ибо Его невидимое божество и присносушая сила от создания мира видимы в творениях, когда мы о них размышляем. Римл., I, 19–20 [Прем.: XIII и XIV. Деян. Ап., XIV]. Равномерно мы знаем, что Сын Божий пришел и даровал нам свет, дабы мы познали Бога истинного и пребывали в Его истинном Сыне, Он же есть истинный Бог и жизнь вечная. I Ин., V, 20.

2. Так говорит Бог, царь Израилев, спаситель его, господь Саваоф: Я первый и я последний, и нет Бога, кроме Меня. Ис., XLIV, 6.

Господь Бог вам есть Бог единый. И возлюби Господа Бога твоего всем сердцем и всею душою твоею, и всем умом твоим, и всею крепостью твоею. Марк, XII, 30. Обратитесь ко Мне, и все вы, до края земного, спасены будете: есмь Бог и нет иного. Самим собою клянуся; из уст моих исходит правда и непреложно Мое Слово, что все колени преклонятся предо Мною и всякий язык обо Мне исповедает, говоря: в Нем Правда и Слава, и те придут к Нему; и противники Его посрамятся. Ис., XLV.

3. Бог есть дух; и кто Ему поклоняется, духом и истиною должен Ему поклоняться. I, IV, 24. Бог есть свет и нет в Нем тьмы ни единой. I Ин., I, 5.

При Нем полнота веселия, красота одесную Его, навсегда и вовеки. Пс., XV, 11. Никто не благ, токмо один Бог. Матф., XIX, 17. Он единый бессмертный, и в свете неприступном живущий, Его же никто из человеков не зрел и зреть не может – Ему и честь, и вечная держава. I к Тим., VI, 16.

4. Я есмь Бог первый, Я есмь в грядущем. Ис., 41, 4. Господь, Ты прибежище наше был в род и род. Ты пребываешь от века и до века, был прежде, чем были горы, прежде, чем земля и вселенная создались. Псал., 89, 1–2.

Вначале Ты землю, Господь, основал и дело рук Твоих небеса. Они прейдут, а Ты пребываешь; как риза, они обветшают; (I сл. нрзб.) их, как одежду, и изменятся. Ты же всегда неизменен и лета Твои не оскудеют. Псал., 101, 26–28.

Всякое даяние доброго и всяк дар совершенный нисходит от Отца светов, в Нем же нет ни изменения, ни тени перемены. Иак., I, 17.

Я альфа и омега, начало и конец, глаголет Господь, вседержитель сый, бывый и грядый. Отк., I, 8.

5. Я Бог твой; угождай предо Мною и будь непопечен. I М., 24, 1 [1, № 58, л. 4–5, об.]. Далее мы можем привести только план выписок, которые, вероятно, тоже должны были быть даны в переводе Жуковского, отчасти реконструировав таким образом начатую статью до конца. В ней предполагалось 17 пунктов. Незаконченный пятый пункт должен был выглядеть, если судить по плану, так: I Сам., 14, 6; Лук., 18, 27; Ис., 40, 26; Лук., 1, 49–53. Далее приведем план остальных намечавшихся Жуковским разделов статьи:

1. Сир., 40, 25; Пс., 94, 9; I Сам., 16, 7; Иов, 34, 21–22; Пс., 139, 1–4, 7–10, 16; Прем., I, 7, 8, 10; Эвр., 4, 13.

2. Д. А., 17, 28; Иер., 23, 23–24; Ис., 66, 1; 2 Кор., 6, 16. 3. Иов, 12, 13; Ис., 40, 28; Пс., 104, 24; Пс., 129, 14; Римл., 16, 27.

4. I I., 4, 16; Прем., 11, 25–27; 5 Мс., 33, 3; I., 16, 26–27; Пс., 36, 6–8; Иер., 31, 3; Ис., 54, 10; Иер., 3, 22–23; Ос., 6, 4; Ос., 14, 4, 9.

5. Иак., 5, 11; Сир., 18, 14; Иак., 5, 11; Сир., 18, 14; Пс., 103, 8–17; WS., 1, 24; L., 13, 6–9; 2 Pt, 3, 9; Rm, 11, 22–23; Ies, 55, 7; Rm, 2, 4; Ies, 49, 15.

6. Ps, 33, 4; 4 M., 23, 19; Ies, 46, 11; Is, 55, 11; Ier, 31, 20; Ies, 54, 10.

7. Ps, 99, 9; Is, 6, 3; Of, 4, 8; I Sm, 2, 1–2; I p., 1, 15–16; 5 M., 32, 4; I, 5, 5–7; Ios, 24, 19; Jes, 43, 15; Ioh, 17, 17; Ps, 22, 4.

8. P., 11, 7; Иов, 34, 19; Sir, 16; 15, 18; Irem, 17, 9–10; Ps, 147, 17.

9. А. д., 17, 24–25; I M., 1; 1, 31; Ps, 19, 1–2; Ps, 33, 6; Off, 4, 11.

10. Евр., 1, 3; I M., 8, 22; Ps, 145, 15–16; Mt., 6, 26.

11. А. д., 15, 18; 17, 26–27; Mt, 6, 8; Irm, 10, 23; S. Sl., 16, 9; Иов, 11, 7; Jes., 55, 8–9; Jes., 28, 29; I., 13, 7; I M., 59, 26; Ps, 4, 4; Jes., 28, 19; Ps, 126, 6; Ps, 147, 5; Rm, 11, 33–34; R, 8, 22–31; Dan, 6, 26–27; Off, 19, 5–7.

12. I M., 1, 27; 2, 7; Ps, 144, 3; Иов, 10; 8, 11, 12; Sir, 17, 5–10.

Сопоставление новозаветных стихов, вошедших в приведенные выше тексты, с берлинским изданием Нового Завета в переводе Жуковского [2] показывает, что они практически совпадают. Вот примеры.

О слове жизни:

Вначале было Слово и Слово было в Боге, и Бог был Слово; и Оно искони было в Боге; и все Им было; и без него ничто не было. И в Нем была жизнь, и жизнь была свет человекам; и свет во тме светится, и тма не прияла его (Ин. I, 1–5)

Берлинское издание Нового Завета в переводе Жуковского:

1. В начале было Слово, и Слово было в Боге, И Бог был Слово;

2. И Оно искони было в Боге;

3. И все Им было, и без Него ничто же было, что было;

4. И в Нем была жизнь и жизнь была свет человекам;

5. И свет во тме светится, и тма не объяла его.

О слове жизни:

Что пользы человеку приобрести целый мир и при том повредить душе своей? Или что может дать человек на выкуп за душу свою (Мат., XVI, 26).

Берлинское издание Нового Завета в переводе Жуковского:

26. Что пользы человеку приобрести весь мир и повредить душе своей, или что даст человек на выкуп за душу свою?

О слове жизни:

Благочестие полезно на все, понеже в нем обетование жизни настоящей и будущей (I П. к Тим., IV, 8).

Берлинское издание Нового Завета в переводе Жуковского:

8. Упражнение тела мало полезно, благочестие же полезно на все, ибо в нем обетование жизни настоящей и будущей.

О слове жизни:

Ты измлада Священные писания, могущие тебя просветить для спасения верою во Христа Иисуса, понеже все писание боговдохновенно и полезно для учения, обличения, исправления, наставления в правде, дабы совершен был человек Божий и на всякое дело благое уготован (II к Тим., III, 15–17).

Берлинское издание Нового Завета в переводе Жуковского:

15. Ты измлада знаешь священные писания, могущие тебя просветить для спасения верою во Христа Иисуса.

16. Все писание боговдохновенно и полезно для учения, обличения, исправления, наставления в правде.

17. Дабы совершен был Божий человек и на всякое дело благое уготован.

О слове жизни:

Блаженны слышащие и сохраняющие Слово Божие (Лук., XI, 28).

Берлинское издание Нового Завета в переводе Жуковского:

28. Он же сказал: блаженны слышащие и хранящие слово Божие.

Есть Бог:

Всякий дом имеет строителя, все же устроивший есть Бог. К Евр., III, 4.

Берлинское издание Нового Завета в переводе Жуковского:

4. Всякий же дом имеет строителя; но все устроивший есть Бог.

Есть Бог:

Все они от мала до велика познают Меня. Евр., VIII, 11.

Берлинское издание Нового Завета в переводе Жуковского:

11. И не будет учить каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: познай Господа; ибо все от мала до велика Меня познают.

Есть Бог:

Без веры угодить Богу не можем; кто к Богу приходит, тот веруй, что Он есть и что Он ищущим Его мздовоздатель. Евр., XI, 6.

Берлинское издание Нового Завета в переводе Жуковского:

Без веры же угодить Богу невозможно: приходящему к Богу надлежит веровать, что Он есть и что Он ищущим Его мздовоздатель.

Есть Бог:

Разумение Бога откровением дано человекам, ибо Его невидимое божество и присносушая сила от создания мира видимы в творениях, когда мы о них размышляем. Римл., I, 19–20.

Берлинское издание Нового Завета в переводе Жуковского:

19. Понеже разумение Бога существует явно и в них, ибо оно им явлено Богом.

20. Ибо Его невидимое, Его присносушая сила и Божество, от создания мира видимо в творениях (когда мы о них размышляем) и потому нет для них оправдания.

Есть Бог:

Я альфа и омега, начало и конец, глаголет Господь, вседержитель сый, бывый и грядый. Отк., I, 8.

Берлинское издание Нового Завета в переводе Жуковского:

8. Я Альфа и Омега, начало и конец, глаголет Господь Вседержитель, сый, бывый и грядый.

Как видим, Жуковский для своих статей использует выполненный им ранее перевод Нового Завета. При этом он его редактирует: дает усеченный вариант некоторых стихов; объединяя самостоятельные стихи в единый текст, обращается к вводным словам, что поддерживает логику изложения и обеспечивает понимание текста читателем. Иногда автор с той же целью делает отдельные стихи более лаконичными, что оборачивается большей емкостью текста. Но при этом в статьях видим тот же принцип передачи библейских стихов, что и в переводе Нового Завета: при сохранении стилистической церковно-славянской «окраски» текст все же выполнен русским литературным языком, в котором славянизмы выполняют прежде всего поэтическую функцию, усиливая, украшая и возвышая слог. В статьях сохраняются все яркие образы, созданные Жуковским в переводе Евангелия:

<...> Священные писания, могущие тебя просветить <...> – ср. с синодальным переводом: <...> священные писания, которые могут умудрить тебя <...>; Всякий дом имеет строителя <...> – <...> всякий дом устроится кем-либо <...>; мздовоздатель – <...> ищущим Его воздает <...>; присносушая сила – вечная сила Его; <...> вседержитель сый, бывый и грядый <...> – Который был, и есть, и грядет, Вседержитель <...>; <...> обращаясь к Нему, как к светильнику, в темном месте горящему, пока не занялся день и денница не воссияла в сердцах ваших <...> – <...> обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темном месте, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших <...>; <...> Духом Святым просвещенные прорицали Божии человеки <...> – <...> но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым <...>.

Таким образом, Жуковский смело соединял (говоря словами А.С. Шишкова, ярого противника создания «русской Библии») «язык церкви» с «языком театра» (т.е. литературы. – И.А.). В отличие от противников «русской Библии», Жуковский не видел в переводе священных книг на русский литературный язык акта дискредитации и искажения Слова Божия, так же как не видел он и необходимости возводить вокруг русского литературного языка «китайскую стену», препятствующую обогащению его «внешними» источниками. В 1800-е гг. это были главным образом западноевропейские языки, против заимствований из которых так активно выступали шишковисты, оппонируя в этом вопросе карамзинистам, на стороне которых, как известно, был и Жуковский. В 1830–1840-е гг. Жуковский видит богатые возможности развития национального литературного языка через его взаимодействие с языком Библии.

Установка на синтетизм проявляется не только на лексическом уровне рассматриваемых сочинений, но и в композиции, отборе библейских стихов, в них включаемых, т.е. в том, что непосредственно связано с личностью переводчика, с авторской позицией, ко-

тору Жуковский обозначил в работе с ветхо- и новозаветными текстами. Прежде всего, примечательно органичное соединение в единый текст стихов из Ветхого и Нового Завета. В статьях Жуковского стихи из Евангелия от Иоанна плавно сменяются стихами их Притчей Соломоновых, которые, в свою очередь, продолжают стихами из Евангелия от Матфея, Первого послания к Тимофею, псалмов и т.д.; причем количественно фрагменты новозаветные и ветхозаветные примерно уравновешены.

Статьи уникальны и особой организацией текста, целиком состоящего из библейских стихов и в то же время являющегося авторским, поскольку отбор и композиция фрагментов принадлежит составителю, что провоцирует постановку и обсуждение вопросов по усмотрению автора. Подобные принципы присущи и историко-литературным и эстетическим конспектам писателя, где из отдельных выписок (в переводе Жуковского) из трудов западных эстетиков и историков литературы составлялись своего рода статьи. Специфика же анализируемых текстов определяется тем, что здесь Жуковский обращается к выпискам из священных текстов, превращая их в собственные произведения, с характерным для своего позднего творчества комплексом идей, пафосом, проблематикой.

Так, статья «О слове жизни» открывается важнейшей для позднего творчества поэта проблемой сакрального слова и высшей духовности как первоосновы бытия. Стержнем статьи становится любимая мысль его о божественной природе человека, «просвещенного» самим Господом. Одухотворенность человеческой личности видится не только в его разумности, но и в «благочестии», с которым связывается возможность духовного развития человека и вечной жизни не только на небесах, но и на земле.

«Свет», «просветить», «светильник» — эти слова становятся лейтмотивными и ключевыми в статье «О слове жизни». В контексте разных стихов, из которых соткана статья, эти понятия обретают широту и глубину, включая в себя философские, нравственно-этические и эстетические смыслы. «Просвещение» осмысливается в статье как обретение человеком универсального взгляда на мир, как происходящее по воле Бога просветление души человеческой, ее «исправление», «наставление в правде» посредством непостижимой силы «верного пророческого Слова». С «просвещением» связывается представление о явлении человеку его божественной (созидательной) сущности в акте откровения. Все это дает принципиальную перспективу для русской литературы и культуры в целом.

Статья «Есть Бог» также переключается с комплексом идей, организующих цикл поздних прозаических сочинений Жуковского («О внутренней христианской жизни», «Две сцены из «Фауста» и др.). Это мысль о непознаваемости Бога, о полноте и вечности сотворенного им мира, о сложной диалектике понимания неизменности Бога и жизни как бесконечного изменения. Удивительно, но даже в статьях, составленных только из библейских стихов, Жуковский выступает религиозным философом и, как следствие этого, эстетиком, и процесс все более глубокого проникновения в священный текст оборачивается созданием собственного текста. При изначальном пиетете к библейскому слову как к слову абсолютному Жуковский, будучи творческим человеком, позволяет себе свободу в овладении «авторитарным» текстом, его «ассимиляцию со своим собственным словом», «игру» с его границами [3].

Принципиальным оказывается вопрос о взаимодействии сакрального и авторского начал в статьях Жуковского «О слове жизни» и «Есть Бог». Проблема сложна, т.к. взаимодействие очевидно, и в то же время оно письменно не зафиксировано или зафиксировано специфическим образом, поскольку и авторского литературного слова как такового, и евангельского текста в чистом виде, не переоформленного актом взаимодействия сакрального и человеческого, в данных статьях нет. Авторский голос выступает на поверхность в механизме и принципах взаимодействия отдельных библейских цитат, переведенных Жуковским (что немаловажно), и в той энергии, которую дают эти контакты, эти непредсказуемые переходы от стиха к стиху, превращающие данные статьи в «свободно-творческие вариации» (М.М. Бахтин) библейского текста. Уникальность статей как раз и заключается в синтезе сакрального, абсолютного, вечного Слова Божия с человеческим, текущим, проявляющимся в композиционной подвижности, индивидуальности текста, определяемой к тому же и фактом перевода.

Вместе с тем следует обратить внимание на то, что создавая некий единый текст из отдельных фрагментов Библии, данных в собственном переводе, Жуковский последовательно указывает номер переводимого стиха, название священной книги, номер главы, из которой он взят. Все это напоминает цитирование, т.е. отсылку читателя от фрагмента к целому, за счет чего статьи Жуковского, при всей их целостности и законченности, наполняются еще и универсальным смыслом, поскольку каждый отдельный стих, используемый Жуковским по его собственной воле, совпадающей с особой сакральной природой библейского Слова, обращает читателя к Священному Писанию в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. РНБ. Ф. 286, оп. 1.
2. Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа / Перевод В.А. Жуковского. Берлин, 1895.
3. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. М., 1975. С. 154–156.

Статья поступила в научную редакцию «Филологические науки» 19 февраля 2005 г.